

Република Србија
Повереник за информације
од јавног значаја и заштиту
података о личности



Тел: +381 (0) 11 3408 900
Факс: +381 (0) 11 3343-379
Булевар краља Александра 15
11000 Београд
office@poverenik.rs
www.poverenik.rs

Број: 404-02-15/2015-04/6

Датум: 28. јануар 2015. године

ПРЕДМЕТ: Додатне информације и објашњења Конкурсне документације за јавну набавку мале вредности, набавка услуга – административне услуге - услуге превоза (материјала у вези са радом органа и ажурирање сајта), број: ЈН II-1/2015

На основу члана 63. став 2. Закона о јавним набавкама, дајемо додатне информације и објашњења конкурсне документације за јавну набавку мале вредности ЈН II-1/2015 – административне услуге - услуге превоза (материјала у вези са радом органа и ажурирање сајта) на следећи коментар:

1. Реализација услуга превоза које су предмет ове јавне набавке не зависе од врсте ангажовања превозилаца, штавише, захтев за стално запосленим превозницима са фиксним радним временом представља проблем, а не предност. Извршење ових услуга често захтева рад ван радног времена и ван радне недеље, те стога сматрамо да овакав захтев не доприноси бољем извршењу посла. Комисија за заштиту права понуђача је у неколико наврата овакав услов оценила дискриминишућим и повредом одредбе из става 6. члана 76. ЗЈН (нпр. Одлука Комисије број-4-00852/2013 од 3.6.2013. у коме се захтев за стално запосленима радницима сматра да није логичкој вези са предметом јавне набавке)

Надам се да ћете узети у обзир ове наше напомене и у складу са тим изменити конкурсну документацију како би се обезбедили фер конкуренција, већи број прихватљивих понуда и, коначно, квалитетне и благовремене извршене превозачке услуге.

Одговор: На основу Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 124/12), наручилац у конкурсној документацији одређује додатне услове за учешће у поступку јавне набавке (члан 76. став 1); наручилац у конкурсној документацији одређује додатне услове за учешће у поступку јавне набавке у погледу финансијског, пословног, техничког и кадровског капацитета увек када је то потребно имајући у виду предмет јавне набавке (члан 76. став 2); наручилац одређује услове за учешће у поступку тако да ти услови не дискриминишу понуђаче и да су у логичкој вези са предметом јавне набавке (члан 76. став 6).

Повереник за информације од јавног значаја и заштиту података о личности (у даљем тексту: Повереник), је независан државни орган чије вршење надлежности подразумева интензивну међународну сарадњу и свакодневну (писмену и усмену) комуникацију са представницима страних организација. Такође, надлежност Повереника, као што и само име каже, јесте заштита података о личности, област заштите не тако дуго присутна у националном правном систем која подразумева да у свом свакодневном раду запослени Повереника, који раде на овим пословима, користе судску и другу праксу иностраних тела која се баве заштитом података о личности.

Као што је наведено у самом називу предмета јавне набавке, набавка обухвата и ажурирање сајта Повереника који је на енглеском језику. Веб презентација Повереника на енглеском језику укључује велику количину текста и бројна докумената који су истакнути на сајту, као и свакодневну потербу за њиховим ажурирањем у изузетно кратким роковима.

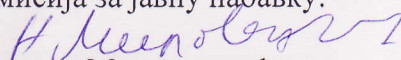
Такође, Повереник учествује или је и сам организатор бројних скупова који подразумевају ангажовање већег броја преводаца истовремено, као и њихово ангажовање на позив и у кратким роковима (*ad hoc*). Исто тако у раду Службе настају изненадне потеребе за преводом великог броја текстова великог обима и у кратким роковима, које захтевају ангажовање већег броја преводаца за енглески језик (и са других језика који су у званичној употреби у земљама чланицама Европске Уније), који поред великог преводачког искуства имају и једнообразну праксу и уједначену терминологију, што је могуће једино уколико заједнички свакодневно раде и уколико су на нивоу куће успоставили устаљене стандарде превода.

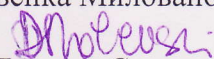
Кадровски капацитет који је постављен као додатни услов за понуђаче у Конкурсној документацији има за циљ да се свакодневне активности Повереника одвијају без сметње, односно да се велики број предмета из области које су надлежност Повереника решава по утврђеној динамици, али и да међународна активност Повереника буде једнако интензивна као и до сада. Овако постављен услов не сматрамо дискриминишућим због тога што имамо у виду велике потребе наручиоца, као и због тога што потенцијалним понуђачима увек стоји на располагању могућност заједничке понуде предвиђене чланом 81. Закона. Такође, захтев да понуђач поред предвиђеног броја запослених преводаца одговарајуће квалификације има преводиоце запослене на неодређено време, настао је из потребе да се сви претходно наведени послови одвијају несметано, без бојазни да ли ће бити завршени на време, по унапред утврђеним стандардима превода и уз терминолошку уједначеност.

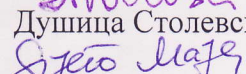
Имајући у виду све претходно наведено, као и стални пораст запослених Повереника чији свакодневни посао захтева и преводачке услуге, Комисија је поставила кадровски капацитет понуђача као додатни услов у Конкурсној документацији сматрајући га у логичкој вези са предметом јавне набавке, а нарочито са великим потребама наручиоца. Такође, тражени број преводаца у сталном радном односу пружа конкретном наручиоцу високу извесност да ће набављене услуге бити извршене на време и по устаљеном преводачким стандардима што сматрамо да не би било могуће у случају повремених ангажовања преводаца изван понуђача. Сматрамо да се на овај начин штити, пре свега, начело ефикасности и економичности јавних набавки, предвиђено чланом 9. Закона, које подразумева спровођење поступка јавне набавке са што мање

трошкова, као и да се у овом поступку услуге набављају сходно сврси, намени и вредности јавне набавке и да се, супротно ставу потенцијалног понуђача, обезбеђује очување начела конкуренција из члана 10. Закона о јавним набавкама.

Комисија за јавну набавку:


Невенка Миловановић


Душица Столевски


Маја Сијечо